

ЗМІСТ

<i>Флорій Бацевич, Алла Паславська. Наука і пристрасть: на пошану доктора філологічних наук, професора Романа Семеновича Помірка</i>	3
--	---

МОВОЗНАВСТВО

<i>Тетяна Струк, Алла Паславська. Проблеми топоніміки в науковому доробку професора Ольги Феодосіївни Ріпецької</i>	7
<i>Ольга Курпіль. Кореляція хаотичного та впорядкованого у підсистемах мови</i>	13
<i>Наталя Романова. До проблеми семантики слова-стимулу <i>Boden</i> (земля) (на матеріалі спрямованого асоціативного експерименту)</i>	20
<i>Олександра Дейчаківська. Проблема відмежування складеного іменного присудка від простого дієслівного з кваліфікативним синтаксичним поширенням</i>	27
<i>Ольга Білинська. Варіативність суфіксів у спільнокореневих віддієслівних дериватах англійської мови (на матеріалі іменників від дієслів романської етимології)</i>	33
<i>Наталя Паламар. Прагматична структура мовленнєвого акту <i>похвала</i> в німецькій та українській мовах</i>	46
<i>Ольга Алієва. Роль спільного семантичного компонента у процесі творення нових термінів</i>	53
<i>Мар'яна Малашияк. Особливості функціонування метафори в дискурсі тижневика <i>THE ECONOMIST</i></i>	61
<i>Вікторія Четаїкіна. Прагматичні функції біблїєзмів у промовах Авраама Лінкольна</i>	68
<i>Мар'яна Саламаха. Англійський термін сфери охорони довкілля: структурний підхід</i>	74

СТИЛІСТИКА. ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ

<i>Тетяна Біценко, Ірина Шевченко. Дискурс негативної емоційності в англійській мові XVI-XX ст.</i>	82
<i>Наталя Ярошко. Мовні реєстри в емотивності оповіді (на матеріалі франкомовних жіночих романів 60–90 років XX століття)</i>	89
<i>Надія Кузьмич. Дистанційна самопрезентація в політичному телевізійному інтерв'ю</i>	95
<i>Мар'яна Яремко. Естетика мовчання в художньому тексті (на матеріалі прози Р. Вальзера)</i>	101
<i>Микола Кузнецов. Структурно-стилістичні особливості парантези в англійському художньому тексті</i>	109

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО. КОНТРАСТИВНА ЛІНГВІСТИКА

<i>Роксолана Зорівчак</i> . Україністика в інтелектуальному життєписі професора Юрія Олексійовича Жлуктенка	116
<i>Володимир Сулим</i> . Фразеологічний рівень мови: контрастивні аспекти	132
<i>Олександра Пилипчук</i> . “Порівняльна грамати́ка англійської та української мов” професорів Ю. О. Жлуктенка (1960) і А. Е. Левицького (2008)	136
<i>Анжела Кам’янець</i> . Іронія як риторичний прийом у публіцистичному тексті та її відтворення в перекладі	147
<i>Валентина Савчин</i> . Про що говорять нотатки перекладача?	153
<i>Оксана Молчко</i> . Порівняння в українському художньому тексті і варіанти його відтворення англійською мовою	161
<i>Руслана Ситар</i> . Реалія як перекладознавча категорія (на матеріалі ліро-епічної поеми “Слово о полку Ігоревім” та її англомовних перекладів)	170
<i>Наталія Гриців</i> . Роль періодичних видань у популяризації перекладів Василя Мисика в Україні	177
<i>Тетяна Дитина</i> . Мова як репрезентація соціальної влади: до питання перекладу регіональних варіантів англійської мови українськими діалектами (на матеріалі роману З. Сміт “Білі зуби” та його перекладів)	195
<i>Олена Соловей</i> . Відтворення образу Шейлока із Шекспірової комедії “Венеціанський купець” в українському перекладі Ірини Стешенко	205

КЛАСИЧНА ФІЛОЛОГІЯ

<i>Роман Домбровський, Надія Ревак</i> . Теоретичні засади навчання латинської вимови	213
<i>Мар’яна Лишак</i> . Гіпотактичні комплекси у структурі внутрішнього мовлення в “Кіропедії” Ксенофонта	219
<i>Орислава Івашків</i> . Пастуше життя у буколіках Феокріта: лексичний та стилістичний аспекти	226
<i>Антон Садовський</i> . Субстантивні суб’єкти в семантико-синтаксичній структурі тексту діалогу Платона “Крітон”	233

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

<i>Dirk Niefanger</i> . Lebensbilder aus Galizien – Iwan Frankos deutschsprachige Erzählungen und Reportagen	242
<i>Світлана Маценка</i> . Досє на письменників як маніпульована текстуалізація життя (Кріста Вольф та Герта Мюллер)	251

<i>Любомир Бораковський</i> . Особливості зображення міжконфесійних відносин у творі Карла Еміля Францоza “Мошко з Парми”.....	263
<i>Лілія Мірошниченко</i> . Паратекст і його функції у романі Доріс Лессінг “Ущелина”	269
<i>Ярема Кравець</i> . Арман Сюллі-Прюдом – перший нобелівський лауреат з літератури (1901). Українське прочитання поета	278
<i>Світлана Гурбанська</i> . Національно-культурні особливості оказіональних інтертекстуальних стійких висловлювань у художній картині світу	292

РЕЦЕНЗІЇ

Роксолана Зорівчак : бібліографічний покажчик 2004–2011. <i>Алла Паславська</i>	299
Переклад як адекватність: стратегія Віри Річ. Рецензія на монографію: Косів Г. Віра Річ. Творчий портрет перекладача. <i>Дмитро Дроздовський</i>	301
Латинська мова для математиків та фізиків. <i>Ольга Назаренко</i>	305

ПОДІЇ

Другий лауреат Літературної премії імені Григорія Кочура. <i>Тарас Шмігер</i>	308
Промова Р. П. Зорівчак на урочистості, присвяченій врученню її літературної премії імені Григорія Кочура, 17 листопада 2011 р.....	310
Пам’яті Віктора Васильовича Левицького. <i>Володимир Кушнерик, Олександр Огуй</i>	313
Велика втрата... <i>Марія Теодорівна Ажнюк</i> . <i>Роксолана Зорівчак, Ольга Олексин</i>	319

CONTENTS

<i>Floriy Batseyvych, Alla Paslavska.</i> Scholarship and passion: in honour of Professor Roman Pomirko	3
--	---

LINGUISTICS

<i>Tetyana Struk, Alla Paslavska.</i> The problems of toponymy in the legacy of Professor Olha Ripetska	7
<i>Olha Kourpil.</i> The correlation of order and disorder in the language subsystems	13
<i>Nataliya Romanova.</i> On the problem of the semantics of the word-stimulus <i>Boden</i> (based on the directed associational experiment).....	20
<i>Oleksandra Deychakivska.</i> The problem of the differentiation of the compound nominal predicate and simple verbal predicate with a qualificative syntactic extension	27
<i>Olha Bilynska.</i> Suffix variance in the shared-root deverbal derivatives in English (as reflected in the nouns from verbs of Romance etymology)	33
<i>Nataliya Palamar.</i> The pragmatic structure of praise as a speech act in German and Ukrainian	46
<i>Olha Aliyeva.</i> The role of the common semantic component in the process of the formation of new terms.....	53
<i>Maryana Malashnyak.</i> The distinctive features of the metaphor functioning in the discourse of <i>The Economist</i> magazine.....	61
<i>Viktoriya Chetaykina.</i> The pragmatic functions of biblical phrases in the speeches of Abraham Lincoln.....	68
<i>Maryana Salamakha.</i> The English term in the vocabulary of environmental protection: a structural approach	74

STYLISTICS. TEXT LINGUISTICS

<i>Tetyana Bitsenko, Iryna Shevchenko.</i> The discourse of negative emotionality in the 16 th –20 th cc. English	82
<i>Nataliya Yaroshko.</i> Language registers in the emotiveness of narration (on the material of French women's novels of the 1960-90s)	89
<i>Nadiya Kuzmych.</i> Distancing self-presentation in the political television interview.....	95
<i>Maryana Yaremko.</i> The aesthetics of silence in the literary text (based on the prose of Robert Walser).....	101
<i>Mykola Kuznyetsov.</i> The structural-stylistic peculiarities of parenthesis in English fiction.....	109

TRANSLATION STUDIES. CONTRASTIVE LINGUISTICS

<i>Roksolana Zorivchak</i> . Ukrainian Studies in the scholarly and creative activities of Professor Yuriy Oleksiyovych Zhluktenko.....	116
<i>Volodymyr Sulym</i> . The phraseological level of the language: contrastive aspects.....	132
<i>Oleksandra Pylypchuk</i> . The comparative grammars of English and Ukrainian by Yu. O. Zhluktenko (1960) and A. E. Levytskyi (2008).....	136
<i>Angela Kamianets</i> . Irony as a rhetorical device in a media text and its reproduction in translation.....	147
<i>Valentyna Savchyn</i> . What do the translator's notes tell us about?.....	153
<i>Oksana Molchko</i> . The simile in the Ukrainian literary text and ways of its rendition into English.....	161
<i>Ruslana Sytar</i> . Realia as the Translation Studies category (on the basis of the epic poem <i>The Tale of Ihor's Campaign</i> and its anglophone translations).....	170
<i>Nataliya Hrytsiv</i> . The role of the periodicals in popularizing Vassyl Myssyk's translations in Ukraine.....	177
<i>Tetyana Dytna</i> . Language as representation of social power: on translating regional varieties of English by Ukrainian dialects (based on <i>White Teeth</i> by Zadie Smith and its translations).....	195
<i>Olena Solovey</i> . The reproduction of the image of Shylock from Shakespeare's <i>The Merchant of Venice</i> in the Ukrainian translation by Iryna Steshenko.....	205

CLASSICAL STUDIES

<i>Roman Dombrovskiy, Nadiya Revak</i> . The theoretical principles of teaching Latin pronunciation.....	213
<i>Maryana Lyshak</i> . Hypotactic complexes in the structure of inner speech in Xenophon's <i>Cyropaedia</i>	219
<i>Oryslava Ivashkiv</i> . Pastoral life in the Bucolic poetry of Theocritus: lexical and stylistic aspects.....	226
<i>Anton Sadovskyi</i> . Substantive subjects within the semantic-syntactical structure of the text of Plato's dialogue <i>Crito</i>	233

LITERARY STUDIES

<i>Dirk Niefanger</i> . <i>GALICIAN SKETCHES</i> as the German language stories and commentaries of Ivan Franko.....	242
<i>Svitlana Matsenka</i> . Secret files on writers as a manipulated life textualization (Christa Wolf and Herta Müller).....	251

<i>Lyubomyr Borakovskyyi</i> . Literary representation of confessional relations in Karl Emil Franzos' <i>Moshko from Parma</i>	263
<i>Liliya Miroshnychenko</i> . The paratext and its functions in Doris Lessing's novel <i>The Cleft</i>	269
<i>Yarema Kravets</i> . Armand Sully-Prudhomme – the first Nobel Prize laureate in literature (1901). The Ukrainian reading of the poet.....	278
<i>Svitlana Hurbanska</i> . The national and cultural peculiarities of occasional intertextual set expressions in the artistic world picture.....	292

REVIEWS

Roksolana Zorivchak : A biobibliographical guide 2004–2011. <i>Alla Paslavska</i>	299
Translation as adequacy: the strategy of Vira Rich. <i>Dmytro Drozdovskyi</i>	301
Latin for the students of maths and physics. <i>Olha Nazarenko</i>	305

MISCELLANEOUS

The second winner of the Hryhoriy Kochur Literary Prize. <i>Taras Shmiher</i>	308
The acceptance speech of Roksolana Zorivchak on 17 November 2011.....	310
In memoriam Professor Viktor Levitskyi.....	313
In memoriam Mariya Azhnyuk.....	319